

а'л'ди'га - тетка

121

Сказка №3

про Идо.

1. ил'зак варкызак 'ид'ай
шим бгем бабушка
тетка

1. ал'ди'газык. 2. ал'ди'гат кв'ал'ил'де
со вчурхон Тетка рыбу
идей

'пал'д'укку а кыба 'ид'е
промыслер эдет. а малтыкшии црр

'матк'он жен. баркам.
доме играет.

13. ал'ди'гат кушату орумшиде
тетка сколько ео 1/2 рачи =

'та дьраст, 'ид'а бархычу
ча Идо бошшо

орункены
вопрос с

4. а л'дигат ~~не~~ ^{идьки}
тетке

т'арьты.
сказан

ман тигам оны квалм'е
р теперь сам проливши ^{эр}

на л'дигатман. 5. а л'дигат
буду тетке не

а ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е}
пускает

а ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е} ^{т'е}
а. изд говорит.
сказан

ман оны квал'ы т'анджану
сам буду проливши ^{эр}

соби

6. а л'дигат т'арьты
тетке сказан

та ми т'орюк
^{вероятно}
в ^{каменном}
конце (узрону)
озера

1 тибентт пал'г'чк а тачу
свези, а в ^{книжку}верхнюю

1 т'орон тибентт ик пал'г'чк.
срѣзку ^{овер} не ези

4. нат'ен хонсей; тутола
там к караси косошезые.
^{быве}

1 хонзѣи и падала.
косошезые кара и красные карам.

8. ну и и д'а. Кванкыну
ни и и д'а пошеи

1 понзлаи поккыт.
сети поставил

9. маттѣ туам, сетзат
долгой иршени, ~~перето~~
ногева ми

каримык ~~вазы~~ вазыму ¹²⁴
10. утун и вета

= понзылангъ - кванмынц.
пож сетян цехал

11. медын понзылабьнт
дехал к сетян

тудоло квандылбат сом'ка
караси понаем коромо
тудолан

12. квалан коу'ин квантынт,
карасеб зобье много.
m'e
П/

13. * т'аладак. 14. удьмыбьнт
прозеноваем. вереро и

ай кванмынц понзылан ^{ткы}пож
отарь цехал сетяе кофавиць

тама / мауи /
(тауи) т'орон тибент
в нижнюю сторону

понтат / онт / т'ербан /
побавик сам дулет

каито лазым а'д'и'га аз
погелу летт ге'т не

уткуну тауи т'оронт
пускает на нижнюю сторону
озера

тама / т'орон тибент
в верхнюю сторону озера
нижнюю

уно ман коткулатч
уно с'везну. тауи

18 му и кваркыту (тама)
му и покка в верхнюю сторону
нижнюю

Перемутам / кауу / тауи / т'орон / тибент / побавик / сам / дулет / каито / лазым / а'д'и'га / аз / погелу / летт / ге'т / не / уткуну / тауи / т'оронт / пускает / на / нижнюю / сторону / озера / тама / т'орон / тибент / в / верхнюю / сторону / озера / нижнюю / уно / ман / коткулатч / уно / с'везну. / тауи / 18 му / и / кваркыту / (тама) / му / и / покка / в / верхнюю / сторону / нижнюю

126
т'орон тибент.

эсера

19. покнет понузылам
по савак сета

20. тудола квадат поум.
караса добья инго

21. а оккыр тудом сей
у одного караса геозе

~~накхидон~~ накхигундыт
выкопал

сейт тадынет. јету.
глаза преме

22. сьдым джел'е тудо^н ~~н~~ сейм
у другого караса меза

127
паккыгу́т. кей́ ма́двты
выко́пан то́ме премо́б

јему́. ²³ну а́лди́га сире́птымы
ну тетко́ собрала́

бран ме́нга. ²⁴мазы́м
мне мент

а́лмыба́т. ²⁵ну по́кугы́аит
обманыва́ет ну се́ри

кшáдит. ²⁶свэ́рь мы́дым
оста́вил в зву́к ме́сгит

по́тнат. по́тнат по́кугы́
поста́вил се́ри

ла́м. ²⁷ондэ́ тэ́рбан. кай́то
са́м ду́млет по́гему́

128

ман таңи т'орон тибенти ✓
я в книжку спорную поеду в
Квангману андызе
облеске

28.
а ман таңиет ~~т'орон~~ тибенти
а я сюза пристану

тау т'орон тибенти. 29. ну и
к эрму конуу озера ну

Нинуи леват. 30. удзрвнч
тах и сдешл пристал

т/
андыл канзолдхит.
31. облесок навалел (перевернул
на обратную
сторону)

32. онт у батч. 33. тшагхис (2р.)
сам пошел шел, шел

нүнексе - не коро ший геровек чо баба, ево

медьденту нүнүксүн түүт 129
34. позшам там нүнексево гавно.

35. ах, нүнүксү түүт нан?
ах, нүнүксө Туюкесе насрал?

36. а түүт табым квегылднмбат
а гавно ево передразнивает.

нүнүксү түүт нан?
а Туюкесе насрал?

37. ида тарыту а там мазым
где сказам а ты мекс

квегылднмекангт. 38. удунсе
еще дразнишь дураком рукою

катым, нүнүксин түүдүм.
ударил по Туюкесину гавно.

130
39. ¹у́дът ¹парьдигу ^{40.}а! ¹тан
¹рука ¹приекуе ¹ах! ¹Гв
(¹прилеа)

¹манане ¹узоу ¹о́ранныл. ✓
¹еуе ¹евоу ¹руку ¹свафил (ноб-
мал?)

41. ¹түт ¹табыи ¹квезыдгичи ¹и
¹а ¹зависо ¹ево ¹пер, ¹дзизмвез
42. ¹үд'а'н ¹үт ¹паридигу ¹түтмтб
¹и ¹уеда ¹рука ¹припила ¹к ¹завису.

¹бат ¹үд'а ¹түвосту.

43. ¹уге ¹рассердил

44. ¹свдзидгиче ¹узуитсе ¹катыт
¹друзоб ¹рукоб ¹узерил.
¹и ¹свдзидгиче ¹үдүт ¹паридигу
¹и ¹друзел ¹рука ¹припила

45. ¹тан ¹евоу ¹мазыи ¹ай
¹ти ¹летт ¹онерт

¹Квезыдгичи ¹ант.
¹дразнишь?

46. и́д'а́ ай ва́р'дын т'у'в'ыну
иде оиде ииько рассердире

✓ тобынтсе табонокат.
ногой кнул

47. тобыт нарадире. 48. а так
нога прииьла ак тве

✓ ман тобою ай ораткан.
оиде мого коу поьмал ?

49. а п'у'нексун т'ут табын ай
а т'но'нексико гавко еш оиде

кшегилднмьбат. 50. а и́д'е
дразнит а иф

ай ва́р'дын т'у'в'ыну, с'в'д'и'д'и'е
оиде ииько рассердире д'у'и'о'г

тобойнсе как табуныт.
 коюб как пчул (пиначул)

~~и съдзи гжел'е пер~~
 и тобыт ай парыз'ету
 а кою оюл' пришил

а тап манати озьлджел'и
 а тв у мене вторуе

тобоюм оранкал тш
 кою побмал (свади)

и д'а тшводичу как
 и д'е рассердик' как

тшндже жатсе на д'анкыт
 лбом ударил

тшнексун

и д'анк тшдыл и тшнджикат
 тшнексун гавно лоб

парыдуйт ~~идан~~ туйттэ
прили к гавну Тюнексонна
масеттызе

54. ку и 'ид'а кот'а ~~масеттызе~~
ку а идр от кверк монгоб

мошк мотшикан пунексен
торгит в Тюнексеком

туйткын.
гове

55. пунексе тшагшич,
Т. идет.

56. аа катър макаше
ах каторный, в мове

туйткын матшикант.
гавне торгит

57. ну и ну́нксе и́д'аго
ни и П. идо

путь. ки́д'ент омдо́днит.
взе, в кузо посади

58. и у́беру ну́нксе - и́д'а́зе
и отпра́вил Пю́нксе с Ид'а́

59. ку́шану и́д'а́и та́д'рыст,
ско́лько и́до та́ци

та́д'рыст, и́д'а́ та́рбан.
та́ци и́до по́думе

ма́нан вет' кы́ба на́ јетан.
у мен' ве́дь ес' ма́ленький ко́ж.

кы́ба на́и јева́ и́бат. и́д'а́
ма́ленький ко́ж' взе́ Ид'а́

{ кейдыгун / тиб⁶¹ и ма¹шит
 { кидан / докышко поуреза
 у кузова

и ма¹тем т'ондриккан т'он.
 и из ^{заре}кузова по маленку

т'андрику / кид'а¹бындо
 вылез / из кузова

62 ку и хуроктевту
 ку и побеште.

тунексе — канто.
 от тунексе.

63 тунексе вардыну ераппа.
 II. огом сфарыт

аз тунсел'дет кундар ч'да⁴
 не услышал как идет

136
кур'онныу . 64. курс курс,
убетал ботал, бетал

кур'е туан х. м'анткынт
пр'бетал х голу

65. ал'дукат т'арыу . ман
Турке еказала Туе

кайт'о кур'дыу беват .
Тогелу голу пр'бвал

66. а ман кай'о ф кур'дыу
а л зар голу

у бевату тат'и т'орон тибент
был на нижнем конце озера

поцгылам пукнет поккау
сери расставил

а ѓнеу т'ѣрба.

както
Тогелу

а сам дулюю

тан мазыи асс
та мене не

у тхвант
мускаш

таме т'орон тидент.

к верхнему кону озеро

67. ну и кибелату в шатгу
ну и вдуша ехат

68. кшанкату. тоуглам поккау
то ехал сери по стави

69. тудола квес'а'латтв.
краси по аме

70. т'ек тудон сеим паккигу.
у берю караси маз выкопаю

138
сеит тагынты жетү
мез прелюб

71. м'ард тузон сеит^н паккылы^{low}
у красной карас мез викон^{го}

кай тагынты жетү 72. ну и
може прелюб меза ну и

поцгылаи поткынану
сети расставил

73. таңи т'орон тибетт асе
к на кимкыту кону озеро ие

кызелатты тузу андызе.
захожал ехато в облаке

74. таме т'орон тибетан удерану
ф Верхнедо кону озеро прибул^к

андокау үзбккау 45. кындарт
облесок ? заганис ? на бере

т'и'анджару. а на'и'ем батт'ъ
в'и'и'и а га'и' доро'е

ти'анджечка ти'анджечка
большая, широкая.

46. а ма'и на в'ато'ын ү'бану
а я по'ю'т доро'е ш'и'и'и

47. ти'анджисан, ти'анджисан.
и'и'и и'и'и

48. п'у'нексен т'у'т { мед'ы'д'а'ну
п'у'нексино равно } кон'дару
на'и'и (у'в'ид'и)
ка'й'к'к'и'с'с

49. ү'до'усе се ка'т'ты'зау.

ру'к'к'о'б ү'за'ри'к

а нүнексен түт мазын кызы
а түт Тюнексин завно мен

дншмбан 80. ман ай ау
перездразмвалло л ошер дншм

удозе к'а'тау 8. нүнексен
руноу узарин н. тюнексин

түд'ын . манан узоч ай
2. м'е' р'а' ошер

нар'ы'д'ин . 8. тобоюсе ма
примиле н'о'о'

табо'ннау , ту тобою V
примиле н'о'о'

нар'ы'д'ату .
примиле
примиле

83. 141
а¹ω тобоусе табу¹кату, на⁴и
дру¹о¹б ко¹о¹и ну¹и, то⁴не

пары¹д¹и¹ту, тша¹нд¹ши¹к¹атсе
при¹ль¹ту¹е л¹о¹и

ка¹та¹у, тша¹нд¹ши¹ка¹з¹у¹
уд¹ари¹и л¹о¹и

и ко¹та¹и¹
пара¹д¹и¹ту 8¹и¹ ну¹ и ку¹те¹т
при¹ль¹ту¹е и и к¹вер¹к

та¹се¹не¹се¹се¹се¹ л¹а¹ш¹ка¹ту,
но¹но¹и то¹р¹гу

т¹у¹не¹ксе т¹у¹ан.
т¹и. при¹ше¹е

а¹а. та¹н та¹н т¹у¹т¹ка¹ту
и т¹ы в и¹е га¹в¹но
(та¹се¹н — то¹па, та¹се¹нла)

и и,
парфидмант, 86. мазым жеван.
прилькыл? мене взял

пунксе. оидордгину
пюнексе. посадил

кид'ент. 84. ну. и тагд'орбину
в кузов ну потис

мазым. а ман та'рбату.
мене а л ду мою

манкан жеван кыба па.
у мене есь маленький кот.

88. На пам пот кид'ент
эру котик взял у кузова

Бтам мадмау. т'ондрикату
дно разрезал по маленьку

143
түтөвөнү кид'а'уындо и
слез из кузове

курорнаны түнексе мазым
и побетал Тюнексе менед

азун сел'д'ату.
не уалыкан

90. мид'уру ман матты түян.
Тяак и догол я ушеле

91. ал'д'изат табна түвөнү
Тиетке на кео рессердирисе

ах, ман, каторо каторонд
а ро каррикыл

92. ман теңга т'арзату, тали
я тебе сказыма, в верхий

'т'о'рон 'т'ибетт ик пал'д'ик
край озера не ездит

а так 'мент'а ас 'у'н'гал'д'ик'к'вент'
а 'т'е мент не 'у'н'гал'д'ик'к'вент'т.

93. на 'кай' 'мент'ал 'т'иг'ам.
как это 'т'о кадеши 'т'енерь

'т'ун'ек'се 'т'ун'д'ману.
II. придет
(как баба ма)

ВВ

ме 'с'ви 'а'л'д'ик'ит'у. 95. ну и
нас 'с'вест' ну и

'ку'ш'ату ас 'а'л'д'ик'ат 'таб'на'
скольк'о 'т'ет'ка на 'пеш'

'т'ун'иб'ыс, 'т'ун'иб'ыс.
сердце мое, сердце мое.

96. кушану чк туйлык,
сюьно не сердись

145

кашкэй ас мендмарь
нигелю не Вуделешь

97. жыба из'е кваньны
маевныкш црр пошол

поцгылаи маткыбыгу
серь селобрер

98. тудолаи коучрз кваньны
карасей много добил

99. маттк туйам. 100. айг'и'г'ат
золот црршел ретке

тудолаи. 100. жыт
карасей ошерира; покнат
наварина

101. / а́ / 146 /
манней. језан табвист'а́ннан.
а́ доне́ теи́ бвее, у́ твех

102. тудолаи а́нсау, а́раукаа
караи емо́ вино

~~се~~ / а́ / / а́ /
у́ссау а́кенто
нило́ / изор'а

/ - / / а́ / / а́ /
кү́лдидис, а́кенту а́ссор
бета́ло а́ в р'от'е

/ в / / 103. / / и́ / / и́ /
бассен. ну́ и́ т'а́нта'
копало́ ну́ и́ сказы́мо

/ /
матше́дигу.
копале́во

/ /
на́гурт'а́ ка́за́сен
твех по-русски.